

Porównanie tłumaczeń II Kronik 2:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	(tak) oto ja chcę zbudować dom dla imienia JAHWE, mojego Boga, aby poświęcić (go) dla Niego, aby spalać przed Nim wonne kadzidła* i wciąż rozkładać rząd (chleba oblicza),** i składać ofiary całopalne rano i wieczorem, w szabaty i w nowie, i w święta JAHWE, naszego Boga – (i czynić) to na rzecz Izraela na wieki. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Chcę zbudować świątynię dla imienia JAHWE, mojego Boga. Będzie ona poświęcona Jemu. Spalać się tam będzie przed Nim wonne kadzidła, układać chleb obecności, składać ofiary całopalne rano i wieczorem, w dni szabat i nowiu oraz w czasie świąt na cześć JAHWE, Boga naszego. Dziać się to będzie w Izraelu już na wieki.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Salomon posłał też do Hurama, króla Tyru, <i>wiadomość</i> : Jak postąpiłeś z moim ojcem Dawidem, gdy przysłałeś mu <i>drzewa</i> cedrowego, aby zbudował sobie dom na mieszkanie, <i>tak postąp ze mną</i> .
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wyprawił też Salomon do Hirama, króla Tyrskiego, mówiąc: Jakoś się obchodził z Dawidem, ojcem moim, posyłając mu drzewo cedrowe, aby zbudował sobie dom do mieszkania, tak się obejdź ze mną.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Posłał też do Hirama, króla Tyrskiego, mówiąc: Jakoś czynił z Dawidem, ojcem moim, i posłałeś mu drzewo cedrowe, aby zbudował sobie dom, w którym i mieszkał,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Następnie przesłał Salomon do Hurama, króla Tyru, takie słowa: Uczyni, jak uczyniłeś mojemu ojcu, Dawidowi, przysyłając mu drewno cedrowe, by wybudować mu dom na mieszkanie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Oto ja chcę wznieść świątynię imieniu Pana, Boga mego, która jemu byłaby poświęcona, aby składać przed nim wonne ofiary z kadzidła i kłaść stale chleby pokładne, i przynosić ofiary całopalne rano i wieczorem, w szabaty i dni nowiu księżyca, i w święta Pana, Boga naszego, jak to po wsze czasy jest w Izraelu,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	tak ja buduję dom dla imienia JAHWE, mego Boga, aby Mu poświęcić i ofiarować przed Jego obliczem wonne kadzidła oraz nieustannie chleb pokładny, a ofiary całopalne rano i wieczorem, w szabaty, w dni nowiu księżyca, w święta JAHWE, naszego Boga, i to na zawsze w Izraelu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ja postanowiłem zbudować dom dla imienia JAHWE, mego Boga. Jemu będzie poświęcony, aby przed Jego obliczem palić wonne kadzidło, aby regularnie układać chleby poświęcone, aby rano i wieczorem składać ofiary całopalne, a także w szabaty, w dni nowiu księżyca, w święta

¹⁾ <x>20 30:110</x>; <x>20 37:25-29</x>; <x>20 40:27</x>; <x>30 16:13</x>; <x>130 28:18</x>; <x>140 26:16-20</x>
²⁾ <x>20 25:233</x>; <x>20 40:22-24</x>; <x>30 24:5-9</x>; <x>90 21:1-6</x>; <x>130 9:31-32</x>; <x>130 23:29</x>; <x>130 28:16</x>; <x>140 13:11</x>; <x>140 29:18</x>

			JAHWE, naszego Boga. Taki jest wieczysty obowiązek Izraela.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Oto ja wznoszę Dom dla Imienia Jahwe, Boga mojego, aby Mu go poświęcić na palenie przed Nim wonnych ofiar z kadzidła, dla nieustannej [ofiary] z chlebów składanych [Bogu], dla całopalenia porannego i wieczornego, w szabaty, podczas nowiu księżyca i w uroczyste święta Jahwe, Boga naszego, co jest nakazem dla Izraela na wieki.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і ось я його син збудую дім імені Господа Бога мого, щоб освятити його йому, щоб кадити перед ним ладаном і (було) постіне предложення і щоб приносити постійно цілопалення вранці і ввечорі і в суботи і в новомісяці і в празники нашого Господа Бога, це на віки для Ізраїля.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Salomon posłał też do Churama, króla Coru, mówiąc: Kiedy mój ojciec Dawid budował sobie dom do mieszkania, produkowałeś mu cedry.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ponadto Salomon posłał do Chirama, króla Tyru, mówiąc: "Jak postępowałeś z Dawidem, moim ojcem, i przysyłałeś mu drewno cedrowe, żeby sobie zbudował dom, w którym by mieszkał...